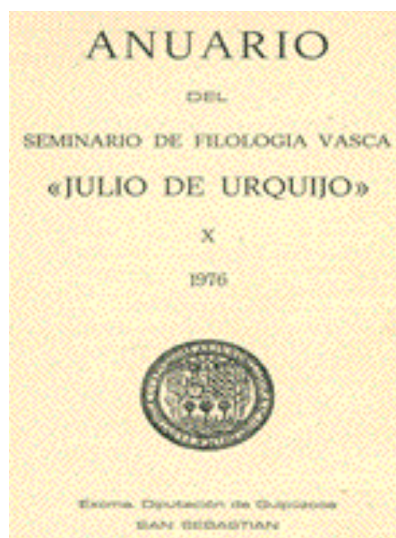




# BIBLIOGRAFIA

## **Sobre unos originales de «GUIPUZCOA-CO CONDAIRA» de Iztueta**

*Por JOSÉ GARMENDIA ARRUEBARRENA*

En un trabajo que L. Michelena tuvo la amabilidad de enviarme, titulado «Iztueta, testigo político de su época», trabajo presentado a una reunión sobre historia de nuestro País, que organizó Haritschelhar en Burdeos, en la nota 30 advierte: «El texto de Condaira merecería un repaso, ya que la edición es claramente imperfecta: así, en la página 258, Marco Aurelio y Cleopatra están convertidos en Mario A. y Elio Paira, etc. Compárese las diferencias que se observan entre el texto original de la carta-prólogo de Larramendi a Mendiburu (1747) y el trozo copiado en Condaira: junto a retoques imputables a Iztueta, faltan algunas palabras indispensables y hay otras erratas. Por otra parte, la página final del primer capítulo del más. de la Historia de Guipúzcoa, cuyo facsímil de Garmendia no coincide más que en líneas generales con lo que se imprimió en 1847». Hasta aquí la nota de Michelena. Claro que lo que reproduzco en mi libro sobre el folklorista zaldibitarra no es del manuscrito de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, sino de una hoja propiedad de los descendientes, en Bilbao, de la tercera mujer de Iztueta, familia Pérez Yarza Bajineta.

Tanto la advertencia de Michelena como la curiosidad me han llevado a entretenerme en los originales de Iztueta, sobre todo en los que llevan la enumeración 4 y 13. En el índice de la familia Pérez Yarza Bajineta, el primero lleva la siguiente indicación; «Estudio o parecer del señor Iztueta, escrito en bascuence, sobre la necesidad de conservar el idioma Bascongado, si es que se quieren conservar los Fueros en estas provincias». El 13, el de «Notas escritas en bascuence y castellano por el señor Iztueta sobre la guerra de España contra Francia y Alemania». Digamos que ambos están escritos de puño y letra de Iztueta y corresponden a su «Guipuzcoa-co condaira». Más en concreto, el folleto que está clasificado con el número 4 es el prólogo o itz-aurrea de su Historia de Guipúzcoa, así como el que lleva el número 13 corresponde a los capítulos 14 y 15 de la tercera parte.

Nos detendremos, sobre todo, en Itz-aurrea o prólogo con algunas consideraciones, reproduciéndolo al final. Se trata de un folleto de 14 páginas del mismo formato y medida que componen las hojas del ms. de su «Guipuzcoa-co condaira» de la Biblioteca de la Diputación, lo que nos advierte que es como un borrador sobre el que fue corrigiendo sus expresiones.

A Iztueta, más empeñado por el lenguaje que por la historia, no es justo exigirle rigor histórico. No tuvo ni medios ni formación para ello. Pero ¡cómo trabaja su expresión! Tenemos abundantes testimonios de este empeño tanto en verso como en prosa.

Aquí precisamente radica el interés de este hallazgo: comprobar que si sustancialmente el texto de este original y el impreso en su Historia es el mismo, hay, con todo, diferencias, más que de conceptos, de expresión. Es muy posible que el texto publicado en 1847, dos años después de su muerte, sea el segundo, habiendo redactado anterior y enteramente otro. Ya es sabido que venía trabajando en su historia desde la publicación del libro de danzas y que sólo en parte corresponde a la verdad aquello de que venía terminándolo con pulso temblón.

Antes de ofrecer el texto del manuscrito de Bilbao, adelantemos al lector unas observaciones. Falta, en primer lugar, lo que se refiere a maestros que no saben vascuence y el castigo infligido a los niños por habérseles escapado alguna palabra en vascuence. En segundo lugar, es más corto el texto que reproduce del P. Larramendi omitiendo, desde «andican beera», once líneas más que aparecen en el texto impreso. No escribe tampoco lo que en el texto impreso viene a continuación: «¡Ah gure Aita on Larramendi Larramendi! / Bost onelaco eguia esanic joan ciñan emendi».

Sobre todo, difiere la terminación, siendo más largas las estrofas en el original de Bilbao. Hemos querido respetar la disposición del folleto conservando la numeración de las páginas y al pie de cada una de ellas la significación de las palabras correspondientes. Sólo hemos omitido el texto de Larramendi, igual, aunque más breve, como hemos indicado.

Sólo resta ahora que el lector compruebe las diferencias leyendo el texto que aducimos y el de la Historia de Guipúzcoa.

### **ITZ-AURREA (1)**

Guipuzcoatar prestu leial arguiac: mundu osoac daqui bada zuec ceratela Española aurrenengo etorrFizan zan zorioneco Tubal Aitalenenaren (2) jatorri eguiazcoac: zuec zeratela Buruzari (3) maitagarri onec bere echetarraquin batean ecarritaco itzcuntz eder jaquintsua eta oni darraiozcan oitza ta oitura (4) gozoac garbiro ta zucenqui gorde izan dituzutenac: eta zuec ceratela, guezurrezco Jaungoico eta Taiu (5) ustelcorric beñere ^urtu (6) ezdezutenac eta Erbestecoen uztarripetan iñoiz ere egon baguecoac.

Ondra ta dicha gaiñ gañeco obec gizon jaquintsuai eguiazcotzat begien aurrean ifintzeco, ezin naiquidatu guentzaque, Guipuzcoatarrac, gueren echapean oso ta bizi eder ta galant maitaro gordea daucagun, Éuscara garbia baño arguibide zucenagoric eta indar andiagocoric.

Ancifia ancifiaco eta are lendabico etorquien itzquera gozó utsuneric bagueco au, norc eta non ta ceren bidez irozotua (7) izan dan jaquiteco, beguiratzea asqui da berari, eta Guipuzcoaco.

---

(1) Irzaurrea. Prologo.

(2) Aitalenena. Patriarca.

(3) Buruzaria. Jefe.

(4) Oitza ta oitura. Uso costumbre.

5) Taiua. ídolo.

(6) Gurtu. Adorar.

(7) Irozotu. Sostener, conservar.

---

orube (1) garbian sortutaco sustrai pin sendoac ugari ematen dituzten erro mardul indartsuai, ceintzubetan icusten diraden arguiro, mundu guztiac guticiatzen dituen on gogoangarri anitz eta baliosoac chit.

Buru ezbezalaco doain (2) maitagarri oec goratzen ditugu bada Guipuzcoatarrac, Tubal doatsuaren (3) odol garbicoac izanic, berac ecarritaco izcuntz ederra eta oitura onetsiac (4) zucenqui ta osotoro gordetzen ditugulaco. Eguia garbiro au on eguitea baño gauza errazagoric ezda. Ara ñola, cerez bidez ta itz guichian.

¿Nor izangoda bada ucatuco debana Euscara Guipuzcoan gordea izan ezoala; Guipuzcoatarrac euscaldunac ezdirala; eta Guipuzcoan gaurco egunean ere Euscaraz gozotoro itzeguiten ezdala? Ezdet uste izan ere leiqueala aiñ centzu guichico guizonic; eta baldin, buru gogorren bat edo beste jaucico balitz contra eguitera, sar-eracico litzaioque fite (5) eztarzuloan barrura, beraren esquer gaizto ta lotsa goman bederic.

Beraz, beguien aurrean dacuscu argüí eta garbi Guipuzcoatarrac gueradela, Españaco Erresuma (6) andiari leinbico

---

(1) Orubea. Suelo, solar.

(4) Onetsia. Amada.

(2) Doaiñac, donu. Prendas, dotu.

(5) Fite. Pronto.

(3) Doatsua. Dichoso.

(6) Erresuma. Reyno.

---

asiera eman izan doten Euscaldun garbien jatorri eguiatzacoac: Guipuzcoan arquitzen dirala oso ta bici, are lendabico etorquien izcuntz ederra ta oitura gozoac: eta Guipuzcoatarrac gorde izan dutela beti euren jaioterria garbiro Erbeste ascotatic asalatzera (1) sarritan etorri izan zaiozcaten etsai talde andiai lecuric eman bague. Beragaitic daude bada gaur Guipuzcoatarrca, millaca urteac igarota ere, beren berenquia duten toqui labur gaisho onetan euren asaba maitagarriac iduricatuaz (2) naierara bici dirala.

Guipuzcoaco mugape apnr onen zatiric gucientsua, arcaitz tartez josia bada ere, gai guz-tietara da berez Izaquiac (3) ondo doaindua (4) gauza balioso ascorequin.

Esanal guztien gañecoac dirade bada, mendi goititu oec uda ta negu gau ta egun beñiere aspertu bague ematen dituzten ondasun maitagarriac. ¿Cerequin ordaintzen dirá bada, arcaitz sendo (5) oec beren errai garbietatic oparo (6) ishurten dizquiguten iturri gueza gozo osasunguilleac; oetatic eguiñerstzen dirán erreca ta ibai andi arrain gozanosadetsuz beteac; gizonaren

---

(1) Asaldatu. Alborotar.

(4) Doaindua. Dotado.

(2) Iduricatu. Imitar.

(5) Sendoa. Constante.

(3) Izaquia. Naturaleza.  
francamente.

(6) Oparo. Vondadosamente,

---

laguntzaric bague berenez ematen dituzten berar sendagarri, bazca (1) ugari, arri pin, menasta (2) balioso, zuaitz (3) galant ezcur ioridun anitz, eta beste onelaco gauza on asco doaric arfen ditugunac? Mesede andi oec guztia eta are gueiago eguiten dizquigute bada, zorionean sortutaco mendi goititu onguilletsu oec; cein bere lecu egoquietan ezarriac ifinico dizquitzutedan bezala.

Guizon jaquinti erbestetar ascoc aitortu izan dute garbiro, ecen, Guipuzcoaco mugapeac beguiratu batean idurin badu ere gauza bicañic esquinten ezdebana, arkitzen dala bere osotoro ederqui apaindua eta icustgarria chit.

Eguiazqui. ¿Non billatzen da beste provincia bat emen aimbat izerdizco ñeque eguin beardanic, au becin egoqui burutic oñetara janciric, eta berac ematen dituen etequiñaquin (4) aimbeste arima aiñ gozotoro bicanic? Ezderizquiot bada guezurtatu dezaqueala inore ere, beguien aurrean aiñ arguiro dagoen eguia garbiroqui au.

Esan deran guztia eta are guieiago zor zaie bada Guipuzcoaco biz- tanle (5) ernai (6) languille cintzoai; ez ordea

---

(1) Bazca. Pasto.

(4) Etequina. Producto, utilidad.

(2) Menasta. Metal.

(5) Biztanle. Habitante.

(3) Zuaitza. Árbol.

(6) Ernaia. Despejado.

---

bacarric, menditarte oetaco lur apur elcorrac gogoz landu ta guriro ongarrituric aro (1) onean bici irozotzen (2) dituztelaco; baita ere, beren bicitoqui

goishoarequín itzquera maite eta oitura onetsietara duten amodiozco maitasun bero bici gartsuaren bidez, jaioterriari ondo contu eguiten diotelaco

Ezagutzen dalaric bada garbiro, Guipuzcoaco Provincia lendabico jaiotzatic dala, guizonaren serbitzaraco bear diraden gauza on guztiaz gure Eguille (3) andiac oparo (4) doaindua (5); ceña icusten dan arguiroqui Jaungoicozco dicha andi onetaz landara ere arkitzen dala ecin gucien gorañoico edertasunean apainduric aberastasun andiac ematen dituela chit; eta guztiaz gañera, daquigularic segurqui gure Ama onesqui maite maitagarri Guipuzcoac bere bular gozo indartsuarequin guriro acitaco seme leial ernai pizcorrac, itsasoz ta leorrez irabazi izan dituzten batalla asco ta andiaz diradela guztiz gogoangarriac, ¿nola aldateque bada guertacari balioso ta ondra andico oec arguitara eman bague Guipuzcoatarrac aiñ ishil ta aiñ gueldi escuac tolezturic egotea? ¡Ha Guipuzcoaco

---

(1) Aroa. Temple.

(4) Oparo. Vondadosamente.

(2) Irozotu. Sostener.

(5) Doaindua. Dotado.

(3) Eguillea. Criador,

---

achurlari prestu, zuen asaba maitagarri ta guraso onac eguindaco azaña andiac itsu ta gor bici ceraten coitaduac! Ez burugaldu chaldan motel becorrac (1) ceratelaco, baicican bularrarequin batean mamatutaco Euscar gozoa beste erdaramonlloric icasi ezdezutelaco, eta izcuntz garbi erritarquic onetan inore ere adieraci nai ezdizquitzelaco.

Cer bada ¿ez alda gauza bidezcoa eta zor ere dañ a eguiatzqui, Guipuzcoaco necatzalle cintzo arguiai beren aurreragocoac ñongo jatorriac ciraden; cer izcuntza ta oitura cituzten, eta euren bicilecu goishoa aimbeste urteren epean (2) oso ta garbi gortetzeco, nolaco jazarra (3) gogor portitzac eguin izan cituzten, beguien aurrean arguiro ifintea? ¡Bai nere anaia leial maitatiac! bidezcoa ta zor ere dañ ez ezic, guztiz da preminazcoa eta on andiac dacartciena chit, guiertacari (4) gogoangarrí oec ondo adieraztea. Eta ¿ceren bidez ta ñola eguin ote ditequean? Iñolaco moduz ere ez beste aldetara, ezpada, zuen jaiotzaco izcuntz gozo Euscar garbian itzeguiten zaitzutela.

Iñorentzat ere gaitzic bagueco nere iritzi (5) an eritzutean, badaquit nic maishiatic (6) nautela Euscararen ugaz seme banacaren batzuc, esaten dutelatic, ezen, ezdala Euscarazo izcribu bearic anciñaco gauzen barriac jaquiteco: itzcuntza guirigai au ezdala supic (7) gauza andi me goi diradenac ondo adierazteco.

---

(1) Becorra. Tonto.

(5) Iritzia. Dictamen, parecer.

(2) Epea. Termino, plazo.

(6) Maishiatsu. Criticar.

(3) Jazarra. Pelea, combate.

(7) Supic. Capaz, apto.

(4) Guertacaria. Suceso.

---

Euscaraz ezarria dagoen izcriburic, bear bezala adietu (1) ez ezic, iracurri ere ezin dutela paperean datzan bezala: baserritarren bururaco eguiten ezdiran gauza oec berai aipatzearequin (2), ea cer laca (3) ateraco dan, eta ¿norc daqui cembat beste onelaco astaqueria errebesatuco (4) dituzten itzjario erausle motel oec? ¿Cerdá ansí ordea, Euscaldunen icenic ere merecí ez duten choriburu puztu oec baldin ezpadira gai, ecer ere danic arguierazteco ez ezen, beren jaiotzaco itzcuntz ederraren sustrairic agui aguincoenac ezagutzeco ere? Guizon zur cintzo mene ta jaquintsuac Euscararen alde ditugunean, ezdegu aice belatsaz contatu bear, ez eta oen esamesanaz aisholaric artu ere.

¿Cer degu bada astoren batee edo bestec esanagaitic ezdirala onelaco ta alaco itz emengoac edo ezdituela adietutzen. Deunguea, Ezaina, Dontsu, Dontsua, Oparo, Aroa, Epea, Illurtu, Irriquitu, Becorra, Elcorra, Amaitu, Birrindu, Aldanza, Triscantza, Ezopea, Esquerguea, Odolguiroa, Ilquintza, Aunatu, Autatu, Asacatu, Ausardia, Acatsa, Aquetza, Cemaia, Cetaca, Ausiabartza, Aldra, Bereistu. Aztertu, Berequia, Besanga, Bitorea, Buruzpidea, Chana, Chucuna, eta beste onelaco asco, millaca ezarri nitzaqueanac? Guztia dirade bada, Euscararen bere berequiac, eta bacocho bere lecu egoquian ifini ezqueroztic,

---

(1) Adietu. Comprender.

(3) Laca. Producto.

(2) Aipatu. Citar, expresar.

(4) Errebesatu. Vomitar.

---

Guipuzcoaco baserritarrac adietu ez ezen, itzeguiten ere dituztenac.

Provincia labur onetaco mugapean contatzen dirá eun ta ogei milla arima bezalatsu: oetatic eun milla igaroac izango dirá, guichienac, Euscará beste izcuntzaric ezdaquitenac: eta gañerontzeco ogei milla-etatic, beguira izan ezlitezquean erdiac baño gueiago, nongoac eta noren odolecoac dirán ere ezdaquigun arrotz (1) etorquiac (2): osterá arkitzen da Guipuzcoaco Erri guztietan bidezco legue zucena anciña anciñatic ifinia, ezen, Euscaraz ondo ezdaquien Apezic ezin izan leiqueal Arimazaintzalle, mugape onetaco Elizetan.

Icusten degularic arguiroqui, gure asaba centzu andicoac arimen oneraco ezarri izan zuten legue jaquinti ezín obeagogo au, ¿cergatic bada etzaiozcate

adierazo bear gure anata cintzoai, Éuscara garbian, beren bicimodu gozoari dagozcan gauza onac, eta aurreragocoac eguin izan cituzten azaña andi gogoangarriac? (3).

¡Bai nere iracurle Euscaldun maiteac! Bidezcoa izateaz gañera da beardanezcoa chit, gauza balio andico oec, Euscarazco izcuntz eztitsu ichastcorrean zuei adieraztea; baldin zuec arras zaleac ceraten ogui zuri eder gozoa inore puscatu baguez, barau gorrian beti goseac egon bear ezpadezute.

Neure jarduera amodiozco uriec gogūra ¿carri dit une onetan Aita Larramendi ilezcorrac (4) eguiteco onen gañean cer esaten cion bere lagun maite batí 1747 .garren urteco Epailaren (5)

---

(1) Arrotza. Extrangero.

(4) Ilexcorra. Inmortal.

(2) Etorquia. Advenedizo.

(5) Epaila. Marzo.

(3) Gogoangarria. Memorable.

---

15 garrean egunean. Itz-erazco adigarri berperac ezarrico ditut emen entzun ditzatzuten gogoz ta donarioz (1).

«Escriturac... aientzat ñola botatzen ezdituzten andican beera».

Gutziz arrigarria eta sinistu ere ezin leiquean gauza alde aldeanda bada, euren ondo Ízate guztia Euscaldun achurlarietatic duten guizonac, jaiotzaco izcuntz eder gozoari naitasun gueiago ez artzea. Ardura baguetasun au icusten cebalaco mintzozan bada Larramendi, aiñ garrazquiro. Guztiaz ere, banaca batzuc zaharraz izan arren, badira asco ta asco, naitasun eguiazcoa Euscarari diotenac, eta Éuscara irozotzea naidutenac.

Gure Ama Guipuzcoac bere echapean baditu seme cintzo leial ernai (2) anitz, ezagutzen dutenac argui eta garbi ceiñ gauza beardarsezcoa dan, Ama doatsu (3) onec

---

(1)

(3) Dontsua. Dotado.

(2) Ernaia. Despejado.

---

bere dempora guzian leguez ta bidez gozatzen dituen Fuero maitagarriac osotoro gordetzea. Eta Fuero oec irozotzeco (1) ¿cer billatuco da gauza obeagoric, errazago eguin ditequeanic, eta indar gueiagoric, Euscarazco izcuntz garbia bere echeco janci eder galant aberatsaquin chucunqui (2) apainduric, mundu osoari beguien aurrean ¡fintea baino? ¿Norc ucatu beardio bada oni bere aurrendea (3), batez ere, icusten dutenean aguertzen dala eguzqui argui andiaren guisa oitztarte oetatic plaza aguiricoetara, bere

gaztetango larmitz (4) me leun pin zurigorri distiatuarequin (5) ain liraiñ alai ta pizcor, burua zucen ta aguirian chit goiti duela?

Jaquiñaren gañean bicigaitezque bada Guipuzcoatarrac ezen Fueroac gordetzeco billatu alguentzaquean eidulecuric oberena ta seguruena dala, Euscarazco itzcuntzari ondo contu eguitea. Éuscara ill ezquero, Fueroac ez dirá bicico. Fueroac naí dituenac. Éuscara maite izan beardu; eta Éuscara maite duenac, Euscaldunai Euscaraz itz eguin bear die. Bestela muishinduco da Euscara; atsecabetuco dirá Euscaldunac, eta zapuztu (co) dirá Fueroac.

Eguia garbiro onen bidez ezagutunc arguiroqui ceiñ gauza bearra dan, Guipuzcoaco necatzaille ondraduai beren Ama

---

(1) Yrozotu. Sostener.

(2) Chucunqui. Aseadamente

---

maitagarriaren bicitza gozoa oso ta bete azaitzea; eta lambide balioso oni equiten iñor ere icusten ezderalaco, millaca urteac igaro ta ere, azartu naiz nere ezjaquin ta motztasunean nolabaít bederic arguitara ematera.

Ezagutu det nic garbiro, autortu ere eguiatzqui nere indar laburrac diradela quimen guichicoac chit, itzbide (1) andi au berari dagozcan janci 'egoquiaquin bear bezala apainduric guizon jaquintsuen aurrera aurqueztutzeko (2), cergaitic naizan ondo escolatu bagueco lego ez- jaquin argal bat, eta beragaitic, buruaz goitico lanetan sartu bear eznuqueana. Bainan, nere jaioterrico oitura garbiai; eta jaiotzaco itzcuntz gozoari dioteran amodio iracequiac murguildu ñau, ezdagoquidan beargai gaíñdiro (3) oni eguitera. Usté oso osoarequin, ezen, izango aldala Guipuzcoatarren bat, nere moldacaizqueri ta utsaldiac zucendu ta beteric, condaira (4) balioso au igoco dueña goienengo mallara; Bitartean nere asmoa da, gure Ama Guipuzcoaren izaera ta bicitza azakzea, iru zatitan. Lendabicicoan ezarrico det, Guipuzcoaco Provinciaren asiera noiztic nondic eta ñola dan. Bigarreanean jarrico ditut beraren lur, mendi, berar, arri, meatze (5) iturri,

---

(1) Itzbidea. Asunto.

(4) Condaira. Historia.

(2) Aurqueztu. Presentar.

(5) Meatzea Mina.

(3) Gaíndiroa. Sublime.

---

ibai, zuaitz (1), garau (2), abere, egaxu, arrain eta beste cembait gauza gogoangarri cer ta nolacoac diraden. Irugarrenean ifinico bertaco biztanleen (3)

grña, doain languintza ta oiturac cer guisatacoac dirán; baita beren aurreragoco gurasoac eguindaco azaña andi ospetsuac (4); erri eta gañera icendatuco ditut, Guipuzcoan oraindaño ezagutu dirán guizonic bitore onac ñor ta cein Erríetacoac izan diraden.

Guipuzcoatar prestu arguiac  
Ona emen Euscaraz jarriac:  
Zuen guraso maitagarriac,  
Eguindaco azafia andiac

Iracurri betaz,  
Gogoz ta arretaz (5)  
Ama onaren bicitza osoa,  
¡Gutziz garbia ta chit gozoa!  
Zuen zerbitzari, biotzeti,  
Izan ta izango ere da beti,  
Anaia amodioz betetacoa;  
Ceña dan,

---

(1) Zuaitz. Árbol.

(4) Ospetsu. Famoso.

(2) Garaua. Fruta.

(5) Arrcta. Atención.

(3) Biztalleac. Habitantes.

---

### JUAN IGNACIO IZTUETA-COA

Se conserva también entre sus papeles originales en Bilbao, y con el número 13, una doble hoja correspondiente al capítulo 14 de la tercera parte de su Historia de Guipúzcoa. De esta doble hoja roída en una tercera parte leemos la estrofa siguiente:

«Bere Escutarman ezagunda Guipúzcoa  
Beti izandu dala Gudari Gutzizcoa:  
Beguir a ñola daucan escuan goitutua,  
Erreguec Ezpata zorrotz larrugorritua.  
Gañera amabi canoi ondra andian,  
Francesai quenduac Velateco mendian:  
¡Ceintsuc garbiro daude aguiri aguirian!

La estrofa que se imprimió del original y que corresponde a esta anterior es la siguiente:

Egoqui ezarriac zucenqui neurrian,  
Guipuzcoaren armac daude aguirian,  
Amabi canoi galant ondra andian,  
Francesari quenduac Velate-mendian.

La redacción del capítulo 15, *tal* como aparece en esa doble hoja, difiere del original que sirvió para la publicación de su Historia. Como podemos comprobar refiriéndonos sólo a la enunciación del capítulo. En el original de la Historia de Guipúzcoa dice:

«Milla bosteun oguei ta bigarren urtean Irun aranzun-en (1) Francesaquin Aleman-en contra Guipuzcoatarrac eguindaco batalla andien azaldurea».

En los originales de Bilbao, sin embargo, escribe:

«Milla, bosteun oguei tan bigarren urtean Guipuzcoatarrac Irun aranzun. Alemán ta Francesaquin izan cituzten Batalla andien azaldurea».

Esta doble hoja, como el prólogo o itzaurrea, se prestan a un estudio de los diversos giros que usa en su lenguaje Iztueta.

(1) Adviértase que en el original siempre aparece *aranzun* no *iranzu*.